



icograda millennium congress, oullim 2000 seoul

icograda design education manifesto
seoul 2000

Afrikaans
Arabian
Chinese
Croatian
Dutch
English
French
German
Hebrew
Hindi
Japanese
Korean
Portugese
Russian
Spanish
Swahili
Turkish

design² *n* 1 [C] a drawing or pattern showing how something is to be made: *Have you seen the latest designs for the new library?* 2 [U] also **designing** the art of making such drawings or patterns: *a course in dress design* 3 [U] the arrangement of the parts in any man-made product, such as a machine or a work of art, as this influences the product's practical usefulness, artistic quality, etc.: *The success of this car shows the importance of good design in helping to sell the product.* 4 [C] a decorative pattern, esp. one that is not repeated: *a carpet with a floral design in the centre* — see picture 5 [C] a plan in the mind; **SCHEME** 6 **by design** as a result of purposeful planning; intentionally: *She arrived just as we were leaving, but whether this was by accident or by design I'm not sure.* — see also **DESIGNEDLY, DESIGNS**

<Dictionary of English Language and Culture>, Longman Dictionaries

ed·u·ca·tion /,edʒu'keɪʃən/,edʒə-/ *n* (S;U) the process by which a person's mind and character are developed through teaching, or through formal instruction at a school or college: *an institute of adult education | the Minister of Education | She completed her education in Switzerland. | The government is spending a lot of money on education.* — see also **FURTHER EDUCATION, HIGHER EDUCATION, TEACH (USAGE)** and extra information on page 408

man·i·fes·to /,mænʃɪ'festəʊ/ *n* —tos or —toes a usu. written statement making public the beliefs and intentions of a ruler or group of people, esp. a political party
► **CULTURAL NOTE** In Britain, the main political parties produce a manifesto before each general election, saying what they will do if they are elected: *The Labour Party manifesto for the next general election pledges to reduce unemployment.* — compare **PLATFORM** ◀

<GRAFIESE ONTWERP?> die term "grafiese ontwerp" word tegnologies onderynn. 'n Better term sou wees visuele kommunikasie-ontwerp. Visuele kommunikasie-ontwerp het 'n bedryf geword wat al hoe meer die idioome en benaderings van verskeie dissiplines in 'n veelvoudige en indiepte visuele bevoegdheid integreer. Grenslyne tussen dissiplines word meer vloeibaar. Ontwerpers behoort nietemin professionele beperkings te herken.

ICOGRAANDA ONTWERP OPVOEDINGSMANIFES

<BAIE VERANDERINGS HET PLAASGEVIND>

- > Ontwikkelings in mediatechnologie en die inligtingsekonomiese het die visuele kommunikasie-ontwerppraktyk en -opvoeding deur beïnvloed.
- > Die ontwerper kom voor nuwe uitdagings te staan.
- > Die verskeidenheid en kompleksiteit van ontwerpknessies het toegeneem.
- > Die gevoldlike uitdaging is die behoefte aan 'n meer gevorderde ekologiese balans tussen mense en hul sosio-kulturele en natuurlike omgewings.

<ONTWERPER>

- > n visuele kommunikasie-ontwerper is 'n professionele persoon
 - * wat daar toe bydra om die visuele kultuurlandskap te vorm
 - * wat fokus op die ontwikkeling van betekenis vir 'n gebruikergemeenskap, nie net die interpretering van hul belang nie, maar die aanbieding van toepaslike konserwatiewe en innoverende oplossings
 - * wat medewerkend probleme oplos en moontlikhede ondersoek deur middel van die sistematiese praktyk van kritiek
 - * wat 'n deskundige is wat idees in vatbare ondervindings konseptualiseer en artikuleer
 - * wie se benadering gegrond is op 'n simbiotiese gedrag wat die diversiteit van omgewings- en kulturele kontekste respekteer sonder om verskil te onbeklemtoon, maar wat gemeenskaplike terrein herken
 - * wat 'n individuele verantwoordelikheid vir etiek oanvaar om enige benadeling te vermy en wat die gevolge van ontwerpaksie op die mens, die natuur, tegnologie en kulturele aspekte in ag neem.

<TOEKOMS VAN ONTWERP-OPVOEDING>

Die nuwe ontwerpprogram sluit die volgende dimensies in: beeld, teks, ruimte, beweging, tyd, klank en interaktiwiteit. Ontwerp-opvoeding behoort op 'n kritiese mentaliteit te fokus wat gekombineer word met die vaardighede om te kommunikeer. Dit behoort 'n self-ondersoekende houding en vermoë aan te kweek.

Die nuwe program behoort strategieé en metodes vir kommunikasie en medewerking te bevorder.

Teorie en ontwerpgeschiedenis behoort 'n integrale deel van ontwerp-opvoeding uit te maak. Ontwerp-navorsting behoort ontwerp-kennis uit te brei sodat ontwerp-prestasie deur middel van die begrip van waarneming en emosie, asook fisiese, sosiale en kultureel-menslike faktore, verstewig kan word.

Meer as ooit tevore moet ontwerp-opvoeding studente vir verandering voorberei. Vir hierdie doel moet dit vanaf 'n onderwysgesentreerde na 'n leergeresentreerde omgewing verplaas word wat studente daar toe in staat stel om te eksperimenteer en hul eie potensiaal binne en buiten akademiese programme te ontwikkel.

Die taak van 'n ontwerp-opvoeder verskuif dus van dié van slegs 'n kennisverskaffer na 'n persoon wat die oriëntasie tot 'n meer substantiewe praktyk inspireer en faciliteer.



Die mag om die toekoms te visualiseer - het sy nabyste behoort 'n integrale deel van visuele kommunikasie-ontwerp uit te maak.
'n Nuwe ontwerpkonsep beloof om die natuur, humaniteit en tegnologie asook oos, wes, noord en suid, die verlede, hede en toekoms in 'n dinamiese ewig te harmonieer. Dit is die kern van oullim, die grootse harmonie.

بيان «إيكوغرادا» لتعليم التصميم الغرافيكي، سبتمبر 2000

[المسودة النهائية، 17 حزيران/يونيو 2000]

التصميم الغرافيكي؟

لم يعد مصطلح «التصميم الغرافيكي» كامل الدلالة وذلك بفعل تقدم التكنولوجيا، لذلك فإن التعبير الأفضل هو «التصميم البصري التواصلي».

وقد أصبح التصميم البصري التواصلي أكثر فأكثر، مجالاً مهنياً يجمع بين أساليب ومقتربات لأنظمة مختلفة بكفاءة بصرية معمقة تطالع عدة مستويات.

إن الحدود بين الأنظمة المختلفة تتلاشى يوماً بعد يوم، لكن مصممي الغرافيك لا زالوا بحاجة إلى وجود معالم مهنية محددة.

حدوث تغيرات عديدة

أحدثت التطورات في مجالات تكنولوجيا وسائل الإعلام واقتصاد المعلومات آثاراً عميقاً على ممارسة وتعليم التصميم البصري التواصلي.

فثمة تحديات جديدة تواجه المصمم الغرافيكي اليوم.

كما اتسع نطاق مواضيع التصميم، وازداد تنويعها وتشعبها.

لذلك، برزت الحاجة إلى توازن بيئي أكثر تطوراً بين الإنسان ومحيطة الاجتماعي الثقافية الطبيعية.

المصمم

إن المصمم البصري التواصلي هو شخص مهني يقوم بالأمور التالية:

- المساهمة في تشكيل الإطار البصري للثقافة.

- التركيز على توليد المعنى للمستخدمين، ليس فقط في ترجمة اهتماماتهم بل كذلك في تقديم الحلول المحفوظة والمتجدددة وفق الحاجة.

- التعاون في حل المشاكل والبحث عن إمكانيات جديدة من خلال الممارسة المنتظمة للنقد.

- الخبرة في بلورة مفاهيم الأفكار وتحويلها إلى تجارب ملموسة.

- الاعتماد في توجهاته على سلوك متزن يحترم التنوع في المحيط البيئي والثقافي، دون التركيز الزائد على الاختلاف، بل السعي إلى إدراك العناصر المشتركة.

- تحمل مسؤولية فردية تجاه آداب المهنة لتلافي الضرر، والأخذ بعين الاعتبار نتائج عمل التصميم على الإنسان والطبيعة والتكنولوجيا والمعطيات الثقافية.

مستقبل تعليم التصميم

يتضمن برنامج التصميم الجديد الأبعاد التالية: الصورة، النص، المساحة، الحركة، الزمن، الصوت والتفاعل.

إن تعليم التصميم ينبغي أن يركز على العقلية النقدية المترافقه مع أدوات الاتصال، وأن يعزز المواقف والقدرات القائمة على التأمل الذاتي.

يتعين على البرنامج الجديد أن يعزز استراتيجيات ووسائل الاتصال والتعاون.

كما ينبغي أن تكون نظريات وتاريخ التصميم جزءاً لا يتجزأ من تعليم التصميم، ومن شأن الأبحاث في مجال التصميم أن تزيد الإنتاج المعرفي في التصميم بهدف تحسين الأداء، من خلال فهم الإشارات والأحساس بالإضافة إلى العوامل الإنسانية الجسدية والاجتماعية والثقافية.

ويجب على تعليم التصميم أكثر من أي وقت مضى، أن يساعد التلاميذ على الاستعداد لمواكبة التغيير. لذلك يجب أن يتحول من التركيز على التدريس إلى التركيز على التعلم، مما يمكن التلاميذ من الاختبار وتطوير إمكاناتهم الذاتية في البرامج الأكademية وغيرها.

وعليه، فإن أستاذ التصميم يتحول من مصدر للمعرفة فقط ليصبح شخصاً يلهم ويسهل التوجيه إلى ممارسة أكثر عمقاً.

إن القدرة على التفكير في المستقبل - القريب أو البعيد - عليها أن تكون جزءاً أساسياً من التصميم البصري التواصلي. وبعد المفهوم الجديد في التصميم بتحقيق التألف بين الطبيعة والإنسان والتكنولوجيا، والتوافق بين الشرق والغرب، والشمال والجنوب، والماضي والحاضر والمستقبل بشكل متوازن وдинاميكي في الوقت نفسه. هذا هو جوهر «أولم»، التاغم الكبير.

平面設計素來被視為科技範疇，其實這門設計稱為視像交流設計，更為恰當。目前，設計門科的分界線已逐漸模糊，跨門越派的設計漸成趨勢。儘管如此，設計師仍需清楚確認設計業界的限制。

【平面設計？】

【多種改變相繼浮現】

傳訊科技與資訊經濟的發展對視像交流設計的實踐與教育具深遠的影響，除了大大拓闊了設計的種類和範圍外，亦為設計師帶來嶄新的挑戰。展望未來，我們必須在人類與社會文化及自然環境之間取得更佳的生態平衡。

【設計師】

視像交流設計師應具備以下專業條件：

- 擔當重要角色，協力塑造視像領域文化。
- 向用戶群傳達視像交流設計的定義，除了以設計演繹用戶的興趣外，還盡量為用戶提供既謹慎又富創意的方案。
- 擅長而有系統地作出批評，協力解決問題及發掘更多可行方法。
- 擅長概念思考和明確表達意念，並將意念演化為實際經驗。
- 採納各方意見建立一個具代表性的專業品格體系，尊重不同的文化種族和環境因素，著重取得協調而非強調差異。
- 肩負提倡道德的個人責任，避免作出蓄意的傷害，審慎考慮設計對人類、自然、科技與文化的影響。

【設計教育的未來發展】

全新的設計課程應涵蓋影像、文字、空間、活動、時間、聲音與互動模式等範疇。

設計教育應以培育批判性的心智為中心，再輔以多項通訊工具的幫助，讓學生培育一份自我反省的態度和能力。

全新課程應促進學生建立溝通與合作的策略與方法。

理論與設計歷史應是設計教育不可或缺的題項。設計研究應有助增加與設計相關的知識，透過認知及情感、生理、社會及人類民族文化等因素，達到提高設計表現的目的。

此外，設計教育界必須教導學生適應作出改變。在這方面，我們應該由教學為主導的環境，轉移至以學習為主導的架構，讓學生體驗及發展學術課程範圍以外的個人潛能。

因此，設計教育者未來的角色，不僅是知識提供者，亦是激勵和培育擁有豐富實踐經驗人才的核心人物。

懂得為未來(不論遠近亦然)開發視像交流設計的必要組成部分。全新的設計概念必須具備調和大自然、人類與科技的能力，讓世界各個民族和諧共處，讓過去、現在與未來達致動態平衡，這樣才能達到Oullim 「協調和諧」的精髓。

Icograda manifest o dizajnerskom obrazovanju Seoul 2000

[grafički dizajn?]

Termin "grafički dizajn" tehnološki je preživio. Prikladniji termin je "dizajn vizualnih komunikacija".

Dizajn vizualnih komunikacija sve više postaje profesija koja objedinjuje idiome i pristupe više disciplina u višeslojnu vizualnu sposobnost.

Granice među disciplinama postaju sve mekše. Unatoč tome dizajneri moraju spoznati profesionalna ograničenja.

[dogodile su se mnoge promjene]

Razvoj tehnologije medija i informacijska ekonomija duboko su djelovali na praksi i obrazovanje dizajna vizualnih komunikacija.

Dizajneri su suočeni s novim izazovima. Raznovrsnost i kompleksnost dizajnerskih problema se proširila. Konačni izazov je potreba za naprednjom ekološkom ravnotežom između ljudskih bica i njihovog socio-kulturološkog i prirodnog okruženja.

[dizajner]

Dizajner vizualnih komunikacija je profesionalac koji:

- doprinosi oblikovanju vizualnog krajolika neke kulture,
- usredotočuje se na generiranje potreba za zajednicu korisnika, ne samo odgovarajući na njihove interese, već nudeći konzervativna i inovativna rješenja kao primjerena,
- spreman je na suradnju u rješavanju problema i istražuje nove mogućnosti uz uvazavanje sistematske kritike svojeg rada,
- koji je stručnjak što koncipira i artikulira ideje u opipljiva iskustva,
- čiji pristup se temelji na simbiotskom ponašanju, te poštuje razlicitost u kontekstu okruženja i kulture ne naglašavajući razlike, već prepoznajući zajednički temelj,
- koji nosi pojedinačnu odgovornost za etiku kako bi izbjegao zlo i računa na posljedice dizajnerskog djelovanja na čovječanstvo, prirodu, tehnologiju i kulturu.

[budućnost dizajnerskog obrazovanja]

Novi program dizajna uključuje slijedeće dimenzije: sliku, tekst, prostor, pokret, vrijeme, zvuk i međusobno djelovanje (interakciju). Dizajnersko obrazovanje trebalo bi se usredotočiti na mentalitet i instrumente komuniciranja. Ono bi trebalo njegovati svojstven stav i sposobnost.

Novi program trebao bi njegovati strategije i metode komuniciranja i suradnje.

Teorija i povijest dizajna bi trebale biti integralni dio dizajnerskog obrazovanja. Dizajnersko istraživanje trebalo bi proširiti znanje o dizajnu kako bi se pojačala uloga dizaina kroz shvaćanje prepoznatljivosti, fizičkih, socijalnih i kulturnih ljudskih faktora.

Više nego ikada, dizajnersko obrazovanje mora pripremiti studente na promjene. Težeći tome, umjesto poučavanja u sredistu mora biti učenje koje će omogućiti studentima eksperimentiranje i razvijanje vlastitih potencijala u akademskom programu i mimo njega.

Uloga učitelja dizaina mijenja se od prenositelja znanja prema osobi koja inspirira i olakšava usmjeravanje ka suštinskom rješavanju problema.

Snaga promišljanja budućnosti - bliske i daleke - trebala bi biti integralni dio dizajna vizualnih komunikacija. Novi koncept u dizajnu obećava sklad prirode, čovjeka i tehnologije, sklad istoka i zapada, sjevera i juga, te dinamičnu ravnotežu prošlosti, sadasnjosti i budućnosti.

To je suština pojma OULLIM - velike harmonije.

prijevod na hrvatski i dizajn/
croatian translation and design:
Sanja Rocco
Icograda Vice President
member of ULUPUH

Icograda Manifest ontwerponderwijs

[grafisch ontwerpen?]

De term **grafisch ontwerpen** is door de technologie achterhaald.

Visueel communicatief ontwerpen is een betere term.

Visueel communicatief ontwerpen is meer en meer een vak geworden

dat taalgebruik en benadering van verschillende disciplines integreert
in een meervoudig visuele competentie.

De grenzen tussen de disciplines vervaagd

niettemin moeten ontwerpers hun professionele beperkingen kennen.

[de toekomst van het ontwerponderwijs]

Het ontwerponderwijs omvat de volgende dimensies:

beeld, tekst, ruimte, beweging, tijd, geluid en interactiviteit.

Ontwerponderwijs moet zich richten op een kritische mentaliteit

in combinatie met het praktisch gereedschap voor communicatie.

Het moet een zelf-reflexieve houding en vermogen bevorderen.

Theorie en ontwerpgeschiedenis moeten worden geïntegreerd in het onderwijs.

Onderzoek moet de productie van kennis van het ontwerpen vergroten

om de prestaties te verbeteren door het beter begrijpen
van denken en emotie, van fysieke, sociale en culturele factoren.

[veranderingen]

De ontwikkelingen in de mediatechnologie en de informatie-economie

hebben de praktijk en het onderwijs van het communicatief ontwerpen
diepgaand beïnvloed.

De ontwerper wordt geconfronteerd met nieuwe uitdagingen.

Meer dan ooit moet het ontweronderwijs de studenten voorbereiden op verandering.

Daarvoor moet het zelf veranderen
van een op onderwijs gerichte in een op leren gerichte omgeving,
die de studenten in staat stelt om te experimenteren en hun
eigen potentieel te ontwikkelen binnen en buiten academische programma's.

De variëteit en complexiteit van ontwerpquestiones is toegenomen.

De uitdaging die hieruit voortkomt is

de noodzaak van een meer geavanceerde ecologische balans
tussen de mens en zijn sociaal-culturele en natuurlijke omgeving.

Daarmee verandert de rol van de ontwerpdocent als kennisleverancier

in die van iemand die inspireert en richting geeft
aan een meer substantiële praktijk.

[de ontwerper]

Een visueel communicatief ontwerper is een professional die:

- ✗ bijdraagt aan de ontwikkeling van het visuele landschap van de cultuur;
- ✗ gericht is op het genereren van betekenis voor groepen gebruikers,
 - niet alleen om hun belangen te interpreteren,
 - maar om conservatief en innovatief passende oplossingen te bieden;
- ✗ problemen oplost in samenwerking met anderen en
 - mogelijkheden zoekt door een systematische en kritische praktijk;
- ✗ als expert ideeën conceptualiseert en uitdrukt in begrijpelijke ervaringen;
- ✗ een benadering heeft gebaseerd op een symbiotisch gedrag, dat de diversiteit van de natuurlijke en culturele context respecteert, zonder overdreven nadruk op verschil,
 - maar door aandacht voor het gemeenschappelijke;
- ✗ een individuele ethische verantwoordelijkheid heeft om schade te voorkomen
 - en de consequenties overweegt van het handelen van het ontwerpen voor mens en natuur, voor technologie en culturele werkelijkheid.

vertaling en typografie Jan van Toorn

De kracht om de toekomst te denken – dichtbij of veraf – moet een integraal deel zijn van het visueel communicatief ontwerpen. Een nieuw concept voor het ontwerpen belooft het op elkaar afstemmen van natuur, humaniteit en technologie, en het in overeenstemming brengen van oost en west, van noord en zuid, evenals verleden, heden en toekomst in een dynamisch evenwicht. Dat is de essentie van Oullim, de grote harmonie.

Millenium congres Oullim 2000 Seoul

[graphic designer]

The term "graphic design" has been technologically undermined.

A better term is visual communication design.

Developments in media technology and the information economy have profoundly affected visual communication design practice and education.
Visual communication design has become more and more a profession that integrates idioms and approaches of several disciplines in a multi-layered and in-depth visual competence.
New challenges confront the designer.
Boundaries between disciplines are becoming more fluid.
The variety and complexity of design issues has expanded.
The resulting challenge is the need for a more advanced ecological balance between Nevertheless designers need to recognize professional limitations.
human beings and their socio-cultural and natural environment.

[designer]

A visual communication designer is a professional:

The new design program includes the following dimensions:

- who contributes to shaping the visual landscape of culture ***image, text, movement, time, sound, and interactivity.***
- who focuses on the generation of meaning for a community of users, not only interpreting their interest but offering conservative and innovative solutions as appropriate

Design education should focus on a critical mentality combined with tools to communicate.

- who collaboratively solves problems and explores possibilities through the systematic practice of criticism

It should nurture a self-reflective attitude and ability.

- who is an expert that conceptualizes and articulates ideas into tangible experiences
- The new program should foster strategies and methods for communication and collaboration.***
- whose approach is grounded in a symbiotic conduct that respects the diversity of environmental and cultural contexts without overemphasizing difference, but by recognizing common ground

- who carries an individual responsibility for ethics to avoid harm and takes into account the consequences of design action to humanity, nature, technology, and cultural facts.

Theory and design history should be an integral part of design education.

Design research should increase the production of design knowledge in order to enhance design performance through understanding cognition & emotion, physical, and social & cultural human factors.

More than ever, design education must prepare students for change.

To this end, it must move from being teaching-centered to a learning-centered environment which enables students to experiment and to develop their own potential in and beyond academic programs.

Thus the role of a design educator shifts from that of only knowledge provider to that of a person who inspires and facilitates orientation for a more substantial practice.

The power to think the future "near or far" should be an integral part of visual communication design. A new concept in design promises to tune nature, humanity, and technology, and to harmonize east and west, north and south, as well as part, present, and future in a dynamic equilibrium.

This is the essence of Oullim, the great harmony.

ICOGRADA Design Education

Seoul 2000

m a n

e f i

t s

o

Design graphique ?

Design graphique?

[GRAPHIC DESIGN?]

The term "graphic design" has been technologically undermined.
Le terme « design graphique » est resté, technologiquement parlant, non spécifié.

A better term is visual communication design.
Une meilleure terminologie serait « design de communication visuelle ».

Visual communication design has become more and more
Le design de communication visuelle est devenu de plus en plus une profession

a profession that integrates idioms and approaches of several
qui intègre des idiomes et approches de plusieurs disciplines en une (seule, unique)

disciplines in a multi-layered and in-depth visual competence.
compétence « visuelle » traversant une structure « multicouche ».

Boundaries between disciplines are becoming more fluid.
Les limites entre les différentes disciplines sont devenues de plus en plus élastiques.

Nevertheless designers need to recognize professional limitations.
Cependant, les designers sont tenus de reconnaître leurs limites professionnelles.

[MANY CHANGES HAVE OCCURRED]

Beaucoup de changements ont eu lieu

Developments in media technology and the information economy
Les développements survenus dans les domaines de la technologie et l'économie

have profoundly affected visual communication design practice
de l'information ont un impact profond sur la formation et la pratique du design

and education. New challenges confront the designer.
de communication visuelle. Le designer est confronté à de nouveaux défis.

The variety and complexity of design issues has expanded.
La complexité et la variété des enjeux du design ont augmenté.

The resulting challenge is the need for a more advanced
Il en résulte une exigence nouvelle d'équilibre écologique

ecological balance between human beings and their socio-cultural
entre les individus et leur environnement naturel et socio-culturel.

and natural environment.

[DESIGNER]

Designer

A visual communication designer is a professional:
Un designer de communication visuelle est un professionnel:

- qui contribue à façonner le paysage visuel de la Culture
who contributes to shaping the visual landscape of culture
- qui tente de générer du Sens dans une Communauté d'utilisateurs,
not only interpreting their interests but offering conservative
non seulement en se faisant l'interprète de leurs intérêts mais aussi en proposant
and innovative solutions as appropriate
des solutions appropriées, soit conservatrices soit innovatives
- qui résout des problèmes et explore des possibles dans un esprit de collaboration
through the systematic practice of criticism
par l'exercice systématique de la critique
who is an expert that conceptualizes and articulates ideas
- qui est un expert qui conceptualise et articule des idées en expériences tangibles
into tangible experiences
- dont l'approche est ancrée dans une conduite symbiotique qui respecte la diversité
whose approach is grounded in a symbiotic conduct that respects
des contextes culturels et environnementaux sans amplifier les disparités
the diversity of environmental and cultural contexts without
mais en reconnaissance du terreau commun
- qui assume une responsabilité éthique individuelle en vue d'éviter de nuire
overemphasizing difference, but by recognizing common ground
et prend en compte les implications de l'acte de design aux plans naturel,
and carries an individual responsibility for ethics to avoid harm
humain, technologique et culturel.
and takes in to account the consequences of design action
to humanity, nature, technology and cultural facts.

[FUTURE OF DESIGN EDUCATION]

L'avenir de la formation en design visuel

The new design program includes the following dimensions:
Le nouveau programme « design » comprend les dimensions suivantes:

image, text, space, movement, time, sound and interactivity.
l'image, le texte, l'espace, le mouvement, le son, le temps et l'interactivité.

Design education should focus on a critical mentality combined
L'étude du design devrait se fonder sur une attitude critique en combinaison
with tools to communicate.

It should nurture a self-reflective attitude and ability.
Elle devrait alimenter une attitude de réflexion et de capacité.

The new program should foster strategies and methods
Le nouveau programme devrait générer des stratégies et méthodes
for communication and collaboration.

Theory and design history should be an integral part of design
education. Design research should increase the production
La théorie et l'histoire du design devraient être parties intégrantes de l'étude du design.
of design knowledge in order to enhance design performance

La recherche devrait approfondir la connaissance du design afin d'accroître l'action du design
through understanding cognition & emotion, physical,
et socio-culturels (de l'humanité).

More than ever, design education must prepare students for change.
Plus que jamais, l'apprentissage du design devrait préparer les étudiants au changement.

To this end, it must move from being teaching-centered to a learning-centered environment which enables students to experiment
Dans ce but, il devrait évoluer d'un enseignement basé sur la transmission magistrale
la capacité d'expérimenter, de développer leur propre potentiel pendant
and to develop their own potential in and beyond academic programs.

Thus the role of a design educator shifts from that of only knowledge
provider to that of a person who inspires and facilitates orientation
Ainsi, le rôle d'un formateur en design évoluerait de simple pourvoyeur de savoir
vers celui de guide qui, par son orientation, inspire, oriente et accompagne la découverte
d'une pratique plus substantielle.

The power to think the future?near or far?should be
La force d'imaginer le futur - proche ou lointain - devrait être partie intégrante
and integral part of visual communication design.

Une nouvelle conception du design s'efforce d'accorder la nature, l'humanité
and technology, and to harmonize east and west, north and south,
et la technologie et d'harmoniser l'est et l'ouest, le nord et le sud aussi bien que le passé,
as well as past, present and future in a dynamic equilibrium.

This is the essence of Oullim, the great harmony.
Ceci est l'essence-même de Oullim, la Parfaite Harmonie.

Grafik-Design? Der Begriff »Grafik-Design« ist technologisch unterwandert.

Ein treffenderer Ausdruck ist »Kommunikationsdesign«.

- + Kommunikationsdesign ist mehr und mehr zu einem Beruf geworden, der Ausdrucksformen und Herangehensweisen aus verschiedenen Disziplinen miteinander vereint zu einer vielschichtigen und in die Tiefe gehenden Kompetenz zur visuellen Darstellung. Die Grenzen zwischen den Disziplinen verfließen zusehends. Umso mehr müssen Designer aber die Grenzen ihrer Tätigkeit erkennen.

Vieles hat sich verändert Die medientechnologischen Entwicklungen und die Informationswirtschaft

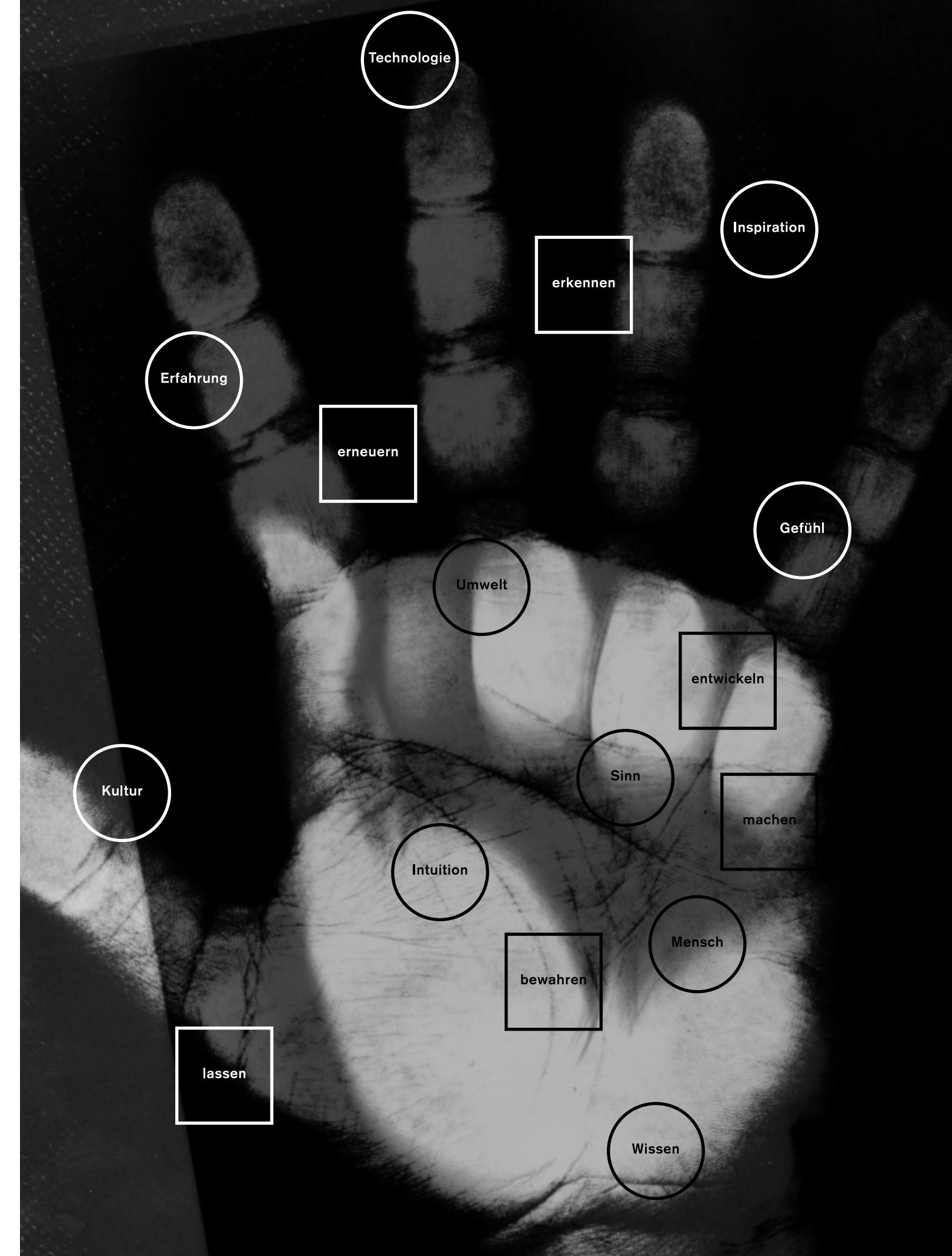
haben die Arbeit des Kommunikationsdesigners stark beeinflusst – sowohl im professionellen Bereich als auch in der Ausbildung. Designer werden mit neuen Herausforderungen konfrontiert. Die Bandbreite und Komplexität der Aufgabenstellungen für Design hat sich erweitert. Das Resultat ist das Bedürfniss nach einem verbesserten ökologischen Gleichgewicht zwischen den Menschen und ihrer sozio-kulturellen und natürlichen Umwelt.

Designer Ein Kommunikations-Designer ...

- + leistet einen Beitrag zur Gestaltung der visuellen Landschaft und Kultur.
- + konzentriert sich darauf, Sinnzusammenhänge für Nutzergruppen herzustellen. Er interpretiert aber nicht nur deren Interessen, sondern bietet auch in angemessener Weise konservative oder innovative Lösungen an.
- + löst Probleme in der Zusammenarbeit mit anderen und erforscht neue Möglichkeiten durch systematische Kritik.
- + ist ein Experte, der Ideen konzeptionell entwickelt, artikuliert und in konkrete Erfahrungen verwandelt.
- + legt seiner Herangehensweise ein symbiotisches Verhalten zugrunde, das die Verschiedenheit von Lebenswelten und Kulturen respektiert. Er erkennt die Gemeinsamkeiten, ohne die Unterschiede übermäßig zu betonen.
- + trägt eine individuelle Verantwortung für Ethik, um Schaden zu vermeiden. Er ist sich der Folgen seiner gestalterischen Tätigkeit für die Menschen, die Natur, die Technologie und die Kultur bewusst.

Die Zukunft des Design-Studiums Das Design-Studium der Zukunft umfasst folgende Dimensionen: Bild, Text, Raum, Bewegung, Zeit, Ton und Interaktivität.

- + Das Design-Studium soll eine kritische Einstellung vermitteln, kombiniert mit der Fähigkeit zur Kommunikation. Es soll dazu befähigen, eine selbst-reflexive Haltung einzunehmen. Das Design-Studium soll Strategien und Methoden für Kommunikation und Zusammenarbeit vermitteln. Theorie und Design-Geschichte sollen ein integrierter Bestandteil des Studiums sein. Design-Forschung soll das Wissen über Design vermehren. Auf diese Weise soll die Wirkung von Design durch das Verständnis von kognitiven, emotionalen, physischen und sozio-kulturellen menschlichen Faktoren verstärkt werden.
- + Mehr als je zuvor muss das Design-Studium Studenten auf Veränderung vorbereiten. Der Schwerpunkt muss sich vom »Lehren« zum »Lernen« bewegen. Studenten sollen dazu befähigt werden, zu experimentieren und ihr eigenes Potential zu entwickeln – sowohl während der Ausbildung als auch danach. Auf diese Weise wandelt sich die Rolle eines Design-Lehrenden weg von einer Person, die Wissen bereit stellt, hin zu einem Inspirator, der Orientierung für eine substanzielles Studium gibt.
- + Die Kraft, die nahe oder ferne Zukunft zu »denken«, soll ein fester Bestandteil von Kommunikationsdesign sein. Ein neues Konzept für Design verspricht, die Natur, die Menschen und die Technologie miteinander zu verbinden, Ost und West in Harmonie zu bringen und die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in einen dynamischen Einklang zu setzen. Das ist der Kern von »Oullim«, der großen Harmonie.



מנשר האיקוגרדה לחינוך לעיצוב, סיאול 2000

[עיצוב גרפי ?]

התאוריה וההיסטוריה של העיצוב צרכות להיות חלק בלתי נפרד מהחינוך לעיצוב. על מחקר העיצוב להגדיל את כמות המידע בעיצוב כדי להעシリו דרך הבנת התפיסה והרגש, והגומאים האנושיים, הפיזיים, החברתיים ותרבותיים. יותר מתמיד צריך חינוך לעיצוב להכין את הסטודנטים לשינוי. הוא צריך לנوع מסביבת ההוראה לסייעת הלימוד שטאפשר לסטודנטים להתנסות, לבדוק ולמש את הפוטנציאל שלהם בתוך ומחוץ למערכת האקדמיית. כך, תפקודו של המחבר לעיצוב נע ממפק המידע, לאדם המעורר השראה ומעניק יכולת לעיסוק בעל ממשמעות רבה יותר.

הכוח לחשב את העתיד – קרוב או רחוק – צריך להיות חלק בלתי נפרד מעיצוב תקשורת חזותית.

תפיסה חדשה בעיצוב מביאה הבטחה לכך ייחד את הטבע, האנושות והטכנולוגיה ולהביא להרמונייה בין מזרח למערב, בין צפון לדרום וכן בין העבר להווה ולעתיד לכדי איזון דינמי. זהה מהות ה- *millou*, ההרמונייה הגדולה.

המנשר עיצב גרפי נחלש מבחינה טכנולוגית. עיצוב תקשורת חזותית הינו מונח מתאים יותר. עיצוב תקשורת חזותית נהיה יותר מקצוע המשלב סגנון וגישות מספרת תחומים, כדי יכולת רבת שכבות ועמוקה. הגבולות בין התחומים נעשו גמישים ונזילים יותר. יחד עם זאת, על המעצבים להכיר בגבולות מקצועים.

[שינויים רבים התרחשו]

התפתחויות טכנולוגיות בתקשורת ובכלכלה המידע השפיעו בצורה עמוקה על עיצוב לתקשורת חזותית, ועל דרכי לימודה. אטגרים חדשים עומדים בפני המעצב. הגיון והמורכבות של נושא העיצוב התרחבו. האתגר הנוכחי הוא להשיג איזון אקולוגי בין אנשים וסביבתם התרבותית-חברתית והטבעית.

[מעצב]

- מעצב תקשורת חזותית הוא איש מקצוע:
- התרום לעיצוב הסביבה החזותית של התרבות.
- המתמקד בהענקת משמעותם לשיטות, לא רק בפירוש צוריכיהם אלא גם בהצעת פתרונות קיימים וחדשניים.
- אשר חוקר פתרונות לביעות באופן שיטתי ובקורטי.
- מושחה, הוגה רעיונות ומביים לכדי חוויה מוחשית.
- אשר גישתו מעוגנת ביחסיו גומלין המכבדים את הגיון הסביבתי-תרבותי, ושמים דגש על המקנה המשותף ולא על השונה.
- הנושא באחריות אישית ומוסרית למנייעת נזק, והambil בחשבון את תוצאות פועלן העיצוב על האנושות, על הטבע, על הטכנולוגיה ועל התרבות.

[עתיד החינוך לעיצוב]

תוכנית העיצוב החדש כוללת את ההיבטים הבאים: תמונה, טקסט, חלל, תנואה, זמן, קול ופעולות אינטראקטיביות. חינוך לעיצוב צריך להתמקד בטיפוח חשיבה ביקורתית משלבת בכלים לתקשורת. על העיצוב לשחק את המבצע ואת יכולותיו. התוכנית החדשה צריכה לאמץ גישות ושיטות לתקשורת ושיתוף פעולה.

इकोग्रांडा अभिकल्प शिक्षण नीति-घोषणा

ग्राफिक डिजाइन?

प्रौद्योगिक प्रगति से 'ग्राफिक डिजाइन' शब्द का अवमूल्यन हुआ है। 'विजुअल कम्प्यूनिकेशन डिजाइन' (दृश्य संप्रेषण अभिकल्पन) उससे बेहतर नाम है।

'दृश्य संप्रेषण अभिकल्पन' विभिन्न विधाओं के भाषा-चलन और तरीकों को समग्रता से जोड़ने वाली और गहन दृश्य सक्षमता रखनेवाली वृत्ति बनी है।

विधाओं की सीमाएं तरल हो रही हैं। फिर भी अभिकल्पकों (डिजाइनरों) को अपनी वृत्ति के दायरे को समझना जरूरी है।

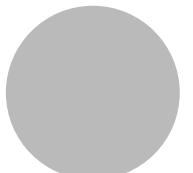
कई परिवर्तन हुए हैं

माध्यम प्रौद्योगिकी और सूचना अर्थव्यवस्था में हुई प्रगति ने दृश्य संप्रेषण अभिकल्पन की वृत्ति और उसके शिक्षण पर गहरा प्रभाव डाला है।

अभिकल्पकों के सामने नई चुनौतियां हैं।

अभिकल्पन सम्बन्धी मुद्दों की विविधता और जटिलता का विस्तार हुआ है।

मानव जाति और उसके सामाजिक, सांस्कृतिक और प्राकृतिक पर्यावरण की परिस्थिति में उच्च संतुलन बनाए रखना, उपरोक्त परिवर्तनों से उत्पन्न चुनौती है।



अभिकल्पक

दृश्य संप्रेषण अभिकल्पक एक ऐसा वृत्तिकर्मी है:

- जो संस्कृति के परिदृश्य को आकार देने में योगदान देता है।
- जिसका ध्यान उपभोक्ताओं के समुदाय के लिए सार्थक संप्रेषण पर केंद्रित होता है। वह न केवल उपभोक्ताओं के हितों की व्याख्या करता है, अपितु प्रासंगिकता के अनुरूप रूढ़ या नाविन्यपूर्ण हल भी सुझाता है।
- जो सहयोग से समस्याएं सुलझाता है, और योजनाबद्ध समीक्षा से संभावनाओं की गवेषणा करता है।
- जो संकल्पना का विशेषज्ञ है, और जो विचारों को वास्तविक अनुभवों में सुस्पष्ट करता है।
- जिसकी कार्यशैली सहजीवी व्यवहार पर आधारित है - जो पर्यावरण और सांस्कृतिक संदर्भों की विविधता का आदर करती है; और भिन्नता पर अधिक जोर देने के बजाय साम्य की पहचान करती है।
- क्षति करने से बचने के लिए वह नैतिक व्यवहार को अपना व्यक्तिगत दायित्व मानता है, और अपने अभिकल्प कर्म के मानवजीवन, प्रकृति, प्रौद्योगिकी और संस्कृति पर होने वाले प्रभावों के प्रति सजग रहता है।

अभिकल्पन शिक्षण का भविष्य

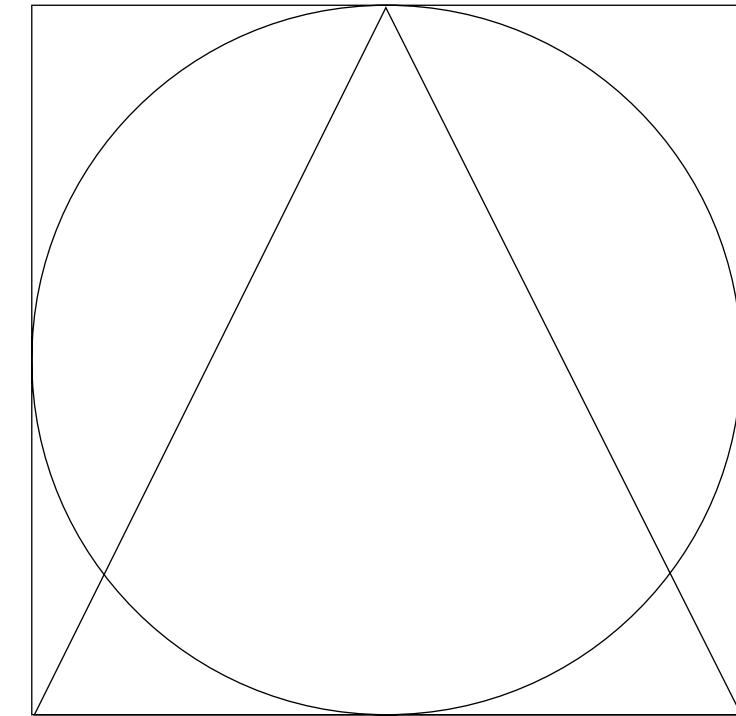
नवीन अभिकल्पन पाठ्यक्रम में इन आयामों का समावेश है: चित्र, पाठ, अंतराल, काल, ध्वनि और अंतःक्रिया।

अभिकल्पन शिक्षण का केंद्रलक्ष्य संप्रेषण के उपकरणों के ज्ञान के साथ-साथ एक मीमांसक मानसिकता का विकास होना चाहिए। उसने आत्मचिंतन की अभिवृत्ति और क्षमता का पोषण करना चाहिए।

'सिद्धांत' और 'अभिकल्पन इतिहास' अभिकल्पन शिक्षण के अविकल अंग होने चाहिए। अभिकल्पन अनुसंधान ने अभिकल्पन सम्बन्धी ज्ञान को बढ़ाना चाहिए - जिससे संज्ञान, भाव, भौतिक, सामाजिक, और सांस्कृतिक कारकों की समझ से अभिकल्पन की कार्यकुशलता बढ़े।

लेकिन हमेशा से अधिक, अभिकल्पन शिक्षण ने अध्येता को परिवर्तन के लिए प्रशिक्षित करना चाहिए। इसके लिए शिक्षा ने अध्यापन-केंद्रित न होकर अध्ययन केंद्रित होना चाहिए जो विद्यार्थियों को प्रयोग करने दे, और शैक्षणिक कार्यक्रम में और उससे आगे उनकी अपनी संभावनाओं का विकास होने दे।

इस तरह अभिकल्पन शिक्षक की भूमिका केवल ज्ञानदाता होने से हटकर, एक प्रेरणा स्रोत की होनी चाहिए जो सारभूत आचरण का मार्गदर्शन सहज करे।



निकट और सुदूर भविष्य को सोचने की शक्ति 'दृश्य संप्रेषण अभिकल्पन' का अविकल अंग होना चाहिए। अभिकल्पन की यह नवीन संकल्पना प्रकृति, मानवजीवन और प्रौद्योगिकी को सुसंगत करेगी; और पूर्व, पश्चिम, उत्तर, दक्षिण के साथ-साथ भूत, वर्तमान और भविष्य के एक स्फूर्त संतुलन का सामंजस्य स्थापित करेगी। यही 'ओँहिम' का सार है: बहुद् सामंजस्य।

グラフィックデザイン？

より適切なタームは「ヴィジュアルコミュニケーション・デザイン」である。

ヴィジュアルコミュニケーション・デザインは、多層的かつ深層的な視覚的な言語の表現力における、複数のイデオムやいくつかの専門分野のアプローチを統合する専門職にますますなってきている。

専門分野間の境界線は、より流動的になりつつある。
とはいえ、デザイナーは専門家としての限界を認識する必要がある。

多くの変化が起きた

メディア・テクノロジーと情報経済の進展は

「ヴィジュアルコミュニケーション・デザイン」の実践と教育に深く影響を与えた。

新たな問題（チャレンジ）がデザイナーに突きつけられている。

デザインにかんする多様で複雑な問題が拡大した。その結論的な問題（チャレンジ）とは、人間との社会—文化的また自然環境との、

2000

より高度なエコロジー的なバランスの必要性（「ード）なのである。

デザイナー

「ヴィジュアルコミュニケーション・デザイナー」とは次のようなことをする専門家である。すなわち：

- ・文化の視覚的環境（ヴィジュアル・ランドスケープ）の形成に貢献する。
- ・地域社会にとって有意義なことの生成に目をむける人たちであり、ユーザーたちの関心事を理解するだけではなく、伝統的あるいは革新的な解決を適切なものとして提供する。
- ・問題をともに解決し、批評のシステムティックな実践をとおして可能性を探求する。
- ・アイデアを実体的なものへと概念化（コンセプチュアライズ）し明瞭にする専門家でもある。
- ・こうした専門家のアプローチは、差異を強調し過ぎることなく共通性を認識する上において、環境的また文化的コンテクストの多様性を尊重する象徴的（シンボリック）な運営に、位置づけられる。
- ・害になることを避け、人間性、自然、技術そして文化的な事柄への「デザイン」活動の重要性を評価する倫理にかんして、個人的責任を持つ。

デザイン教育の未来

新しい「デザイン・プログラム」は、次のような面を含んでいく。

図像（イメージ）、文章（テクスト）、空間、動き、時間、音そして相互作用性。

「デザイン教育は、道具（ツール）と伝達行為（コミュニケーション）を結びつける批評的精神に

焦点をおくべきである。それは、内省的態度や能力をはぐくむ。

この新しい「プログラム」は、コミュニケーションと「アボレーション」のための

戦略と方法（メソッド）を育成すべきだ。

理論と「デザイン史」は「デザイン教育に不可欠な要素」とされるべきである。

認識と感情、物理的、そして社会的・文化的な要素の理解をとおして「デザイン」の実績（パフォーマンス）を高めるため、「デザイン」についての知識の成果を、「デザイン」研究は

増大させるべきである。最終的には、アカデミックな「プログラム」において、しなければならない。

あるいはそれを越えて、学生自らの可能性を実験や発展できるような、教育中心から、

学生の意欲を刺激し、より実体的な実践を促進させる役割を担う人に変わる。

遠い未来あるいは近未来を思考する力は、ヴィジュアルコミュニケーション・デザインが担い、

またその不可欠な要素になるべきである。新しい「デザイン」の概念は、ダイナミックな均衡の上で、自然、人間性、そして技術との調和を約束し、東西南北、また同様に過去、現在そして未来との調和を約束する。

O U L I M

の本質であり、偉大なる「ハーモニー」である。

翻訳

mitsuo katsui

hiroshi kashiwagi

typography

minoru nijima

新島 実

이제 라디오 디자인 70주년 세미나, 서울 2000

[제작 디자인]

'그래픽 디자인'이라는 용어는 이제 기술적으로 그 실천 영역을 충분히 담아내지 못하고 있다. 이에 대한 적합한 용어는 '시각 커뮤니케이션 디자인'이다.

[디자인의 미래]

시각 커뮤니케이션 디자인은 점점 더 여러 분야의 표현과 접근 방법을 다층적이고 심층적인 시각적 능력으로 통합하는 전문직으로 변모했다.

분야 사이의 경계는 더욱 유동적이 되고 있다. 그렇지만 디자이너는 자기 전문 영역의 한계를 인식할 필요가 있다.

미디어 기술의 발달과 정보 경제는 시각 커뮤니케이션 디자인의 실무와 교육에 깊은 영향을 미쳤다.

이에 따라 우리 디자이너는 새로운 도전에 직면하게 되었으며, 디자인 논점의 다양성과 복합성이 확대되었다.

[디자이너]

시각 커뮤니케이션 디자이너는 다음과 같은 일을 하는 전문가이다:

- 문화의 시각적 경관을 형성하는데 기여하는 이.
- 사용자 집단을 위한 의미가치를 창출하는데 주력하며, 그들의 관심사를 올바로 해석하는 것은 물론,
- 이에 적절히 대응하는 전통적, 또는 혁신적 해결책을 제공하는 이.
- 체계적인 비평의 실천을 통해 서로 협력하여 문제를 해결하며, 가능성을 모색하는 이.
- 아이디어를 개념화하고 명확히 하여 구체적 체험으로 표현해내는 이.
- '디름'의 지나친 강조가 아닌 '갈음'을 인식함으로써 환경과 문화적 맥락의 다양성을 존중하는 공생적 입장에 바탕을 둔 접근 태도를 지니는 이.
- 인류를 포함한 모든 환경에 해를 끼치지 않는 개인의 윤리적 책임감을 지니고, 디자인 행위가 인간성, 자연, 기술, 그리고 문화에 미치는 영향을 고려하는 이.

새로운 디자인 프로그램은 다음과 같은 영역을 포함한다:

이미지,

텍스트,

공간,

움직임,

시간,

소리,

그리고...

상호작용.

디자인 교육은

커뮤니케이션 도구를 염두에 두 비평적 마음가짐을 키우는데 주력해야 한다.

디자인 교육은

자기성찰적 태도와 그 능력을 배양시켜야 한다.

[디자인의 미래]

이를 위해

디자인 이론과 역사 교육은 중요하다.

디자인 연구는

인지와 감성, 물리적, 사회-문화적 인간 요인에 대한 이해를 통해

디자인 수행 성과를 향상시키기 위해서

디자인 지식의 생산가치를 높혀야 한다.

새로운 프로그램은

커뮤니케이션과 상조를 위한 지혜와 방법을 길러주어야 한다.

그 어느 때 보다

디자인 교육은

학생들로 하여금 폭넓은 변화에 대응할 수 있도록 배려해야 한다.

이를 위해,

디자인 교육은 '가르침' 중심에서

'배움' 중심으로 바뀌어야 하며,

이러한 변화로써

학생들로 하여금

교육 프로그램 내에서, 또는 그 이상의 수준에서

그들이 지닌 잠재력을

실험하고 계발하도록 해주어야 한다.

따라서,

디자인 교육자는 단순 지식 제공자가 아니라,

학생으로 하여금

보다 실질적 디자인에 이르도록

영감을 주고 방향을 제시하는

역할자로 변해야 한다.

가끔거나 먼 미래에 대해 생각하는 힘은

시각 커뮤니케이션 디자인의 필수 부분이다.

디자인의 새로운 개념은

역동적 평형의 바탕 위에서

자연과 인간, 그리고 기술의 조율을 약속하며,

동·서·남·북,

그리고 과거·현재·미래의 조화를 이루어낸다.

이것이 위대한 조화,

곧 '어울림'의 본질이다.

Manifesto sobre o Ensino do Design do Icograda

Seul, 2000

- foca sua atenção na geração de significados para uma comunidade de usuários, não somente interpretando seus interesses, mas oferecendo soluções conservadoras ou inovadoras, como adequado;
- em trabalho coletivo, resolve problemas e explora possibilidades, através da prática sistemática da crítica;
- é um especialista que conceitua e articula idéias em experiências tangíveis;
- tem sua abordagem ancorada em uma conduta simbiótica que respeita a diversidade de contextos ambientais e culturais sem super-valorizar a diferença, ao mesmo tempo em que reconhece a existência de áreas de consenso;
- traz consigo uma responsabilidade individual de natureza ética, no sentido de evitar malefícios, levando em consideração as consequências da ação do design para a humanidade, natureza, tecnologia e fatos culturais.

Design gráfico?

O termo "design gráfico" foi tecnicamente ultrapassado. Um termo melhor é "design de comunicação visual".

O design de comunicação visual se tornou mais e mais uma profissão que integra idiomas e enfoques de várias disciplinas em uma competência visual que se dá em múltiplos níveis e em profundidade.

As fronteiras entre disciplinas estão se tornando mais fluidas.

Entretanto, os designers devem reconhecer seus limites profissionais.

Muitas mudanças ocorreram.

Desenvolvimentos na tecnologia dos meios de comunicação e da economia informatizada têm afetado profundamente a prática e o ensino do design de comunicação visual.

Novos desafios confrontam o designer.

A variedade e a complexidade das questões relacionadas ao design têm-se expandido.

O desafio resultante é a necessidade de um equilíbrio ecológico mais avançado entre os seres humanos e seu ambiente sócio-cultural e natural.

Designer.

Um designer de comunicação visual é um profissional que:

- contribui para a modelagem da paisagem cultural;

O futuro do ensino do design.

O novo programa de design inclui as seguintes dimensões: imagem, texto, espaço, movimento, som e interatividade.

O ensino do design deve concentrar-se em uma mentalidade crítica, combinada às ferramentas usadas para a comunicação. Deve fomentar uma habilidade e atitude que levem a uma auto-reflexão.

O novo programa deve estimular estratégias e métodos para comunicação e cooperação.

A teoria e a história do design deveriam ser parte integrante do ensino do design. A pesquisa em design deveria incrementar a produção de conhecimento neste campo, de modo a potencializar o rendimento do design, por meio da compreensão de fatores de cognição e emoção, bem como de fatores físicos, sociais e culturais.

Mais do que nunca, o ensino do design deve preparar os estudantes para as transformações. Com esta finalidade, ele deve alterar seu enfoque, de um modelo baseado no ensino para um novo modelo centrado no aprendizado, de tal modo que os alunos possam experimentar e desenvolver seus próprios potenciais dentro dos programas acadêmicos e além.

Portanto, o papel do educador em design se desloca daquele de fornecedor exclusivo do conhecimento, para o da pessoa que inspira e facilita a orientação no sentido de uma prática mais substancial.

A capacidade de pensar o futuro - próximo ou distante - deve ser parte integral do design de comunicação visual. Um novo conceito em design promete harmonizar a natureza, a humanidade e a tecnologia, bem como o ocidente e o oriente, o norte e o sul, e, ainda, o passado, o presente e o futuro em um equilíbrio dinâmico. Esta é a essência do Oullim, a grande harmonia.

Манифест ИКОГРАДА под дизайнерскому образованию Сейл 2000

«Графический дизайн»?

Современные информационные технологии делают термин «графический дизайн» все менее оправданным. Более адекватное определение – «дизайн визуальной коммуникации». Дизайн визуальной коммуникации всё больше и больше становится интегрирующей профессией, объединяющей в многоуровневом, глубоком предмете визуальной реальности принципы и методы различных профессиональных дисциплин. Хотя дизайнеры должны признавать профессиональные рамки, границы между различными областями деятельности становятся всё более зыбкими.

Произошедшие изменения

Изменения в информационных технологиях оказали глубокое воздействие на практику дизайна визуальной коммуникации и дизайнерское образование. Перед дизайнером появились совершенно новые задачи. Резко расширилась область его деятельности. Но главный вызов времени – необходимость достижения экологического баланса между человеком и окружающей его социокультурной и природной средой.

Дизайнер

Дизайнер визуальной коммуникации – это профессионал, который:

- способствует формированию визуального ландшафта культуры;
- сосредотачивается на рождении идей для человеческого сообщества, при этом не пассивно интерпретируя его потребности, но активно предлагая новые решения, инновационные или основанные на традиции;
- вместе с другими специалистами ищет возможности решения проблем через критическое осмысление реальности;
- осуществляет концептуализацию, артикуляцию идей и преобразование их в осозаемые визуальные формы;
- уважает различие культурных и средовых контекстов, но, признавая важность этих различий, ищет точки их соприкосновения;
- несет персональную этическую ответственность за негативные последствия воздействия дизайна на человечество, природу, технику и культуру.

Будущее дизайнера образования

Новая стратегия дизайна имеет следующие измерения: образ, текст, пространство, движение, время, звук и интерактивность. Дизайнерское образование должно основываться на критическом менталитете, оперирующем различными средствами коммуникации. Оно должно обладать способностью к постоянной само-рефлексии. Новая стратегия дизайнера образования должна ориентироваться на новые средства и методы коммуникации и сотрудничества. Теория и история дизайна должны быть неотъемлемой частью дизайнера образования. Научные исследования должны способствовать расширению представлений о дизайне через интеллектуальное и эмоциональное освоение физических, социальных и культурных факторов, связанных с человеком. Больше, чем когда-либо, дизайнерское образование должно готовить студентов к изменениям. Необходимо переходить от образования, центрированного на фигуре учителя, к образованию, центрированному на процессе обучения, дающим возможность студентам самим экспериментировать и развивать их собственный потенциал как в пределах, так и за пределами академических программ. Таким образом роль дизайнера-педагога меняется, он должен быть не тем, кто осуществляет доступ к знанию, а тем, кто вдохновляет и облегчает ориентацию для более плодотворной практики.

Думать о будущем – далёком или близком – этот императив должен стать неотъемлемой частью дизайна. Новая стратегия должна гармонически соединять природу, человечество и технику, восток и запад, север и юг, прошлое, настоящее и будущее в динамическом равновесии. Это – квинтэссенция древнего понятия «Оулим», обозначающего абсолютную гармонию.

Manifiesto Icograda sobre la Enseñanza del Diseño, Seúl 2000

[diseño gráfico?]

El término "diseño gráfico" se ha debilitado tecnológicamente. Un término más adecuado es "diseño de comunicación visual".

El diseño de comunicación visual se ha ido convirtiendo paulatinamente en una profesión que integra expresiones y enfoques de diversas disciplinas en una competencia visual profunda y conformada por múltiples niveles.

Se han suavizado los límites entre las diferentes disciplinas. Sin embargo, los diseñadores necesitan reconocer sus limitaciones profesionales.

[ha habido muchos cambios]

Los avances en tecnología de medios y la economía de información han impactado profundamente la práctica y enseñanza del diseño de comunicación visual.

El diseñador se está enfrentando a nuevos desafíos.

Ha aumentado la gama y complejidad de los temas relativos al diseño.

El desafío es, entonces, la necesidad de un mayor equilibrio ecológico entre los seres humanos y su entorno socio-cultural y natural.

[diseñador]

Un diseñador de comunicación visual es un profesional que:

- Contribuye a la formación del panorama visual de la cultura
- Enfoca su quehacer en la generación de significados para una comunidad de usuarios, no sólo interpretando sus intereses sino también ofreciéndoles soluciones conservadoras o innovadoras, según sea necesario.
- Resuelve los problemas con espíritu de colaboración y explora nuevas posibilidades por la vía de la práctica sistemática de la crítica.
- Conceptualiza y articula sus ideas hacia su concreción como experiencias tangibles.
- Basa su enfoque en una conducta simbiótica de respeto de los diversos contextos ambientales y culturales, sin sobre-enfatizar la diferencia sino reconociendo los terrenos comunes.
- Se hace responsable como individuo de la ética para evitar daños y toma en cuenta las consecuencias de la acción del diseño sobre la humanidad, la naturaleza, la tecnología y factores culturales.

[el futuro de la enseñanza del diseño]

El nuevo programa de diseño contempla las siguientes dimensiones: imagen, texto, espacio, movimiento, tiempo, sonido e interactividad.

La enseñanza del diseño se debería concentrar en una mentalidad crítica combinada con herramientas para comunicarse. Debería también cultivar una actitud y capacidad de auto-reflexión.

El nuevo programa debería acoger estrategias y métodos para la comunicación y la colaboración.

La teoría e historia del diseño deberían formar parte integrante de la educación del diseño. La investigación en diseño debería resultar en un aumento de la producción de conocimiento del diseño con el fin de mejorar los resultados mediante la comprensión del conocimiento y las emociones, así como factores humanos de tipo físico, social y cultural.

Más que nunca, la enseñanza del diseño debe preparar a los alumnos para el cambio. Para esto, deberá evolucionar desde un ambiente centrado en la enseñanza a otro centrado en el aprendizaje que permita a los alumnos experimentar y desarrollar sus potenciales dentro y más allá de los programas académicos.

En consecuencia, el rol del educador de diseño pasa a ser, de un proveedor de conocimientos, al de alguien que inspira y facilita la orientación para una práctica más sustancial.

El poder de pensar el futuro – cercano o lejano – debería ser parte integrante del diseño de comunicación visual. Un nuevo concepto del diseño promete poner en sintonía a la naturaleza, la humanidad y la tecnología y armonizar el este con el oeste, el norte con el sur, y el pasado, presente en futuro en un equilibrio dinámico. Esta es la esencia de Oullim, la gran armonía.

Istilahi ya 'Usanii wa Maandishi' siku hizi haitumiki sana kiteknolojia. Istilahi inayofaa zaidi ni usanii wa mawasiliano ya maandishi.

Usanii wa mawasiliano ya maandishi hivi sasa umekuwa ni utarazaki ambao unatumia lugha na mitazamo/mikabala ya masomo kadhaa kwenye umilisi wa maandishi wenyewe rusu nyingi na wa kina.

Mipaka kati ya masomo tofauti inaendelea kufifia. Hata hivyo, wasanii wanapaswa kuheshimu mipaka ya kitarazaki/kitaalamu.

Maendeleo ambayo yametokea katika nyanja ya teknolojia ya mawasiliano na itkisadi ya habari yameathiri sana kaida za usanii wa mawasiliano ya maandishi na elimu yake. Changamoto mpya zinamkibili msanii.

Aina na uchangamano wa masuala ya usanii umepanuka. Changamoto itokanayo na hayo ni ile haja ya kuwa na uwiano wa kiikolojia mpevu zaidi baina ya wanadamu na mazingira yao ya kiasili, kiutamaduni na kijamii.

Msanii wa mawasiliano ya maandishi ni mtarazaki:

>> ambaye huchangia katika kuisawiri mandhari ya kuonekana ya utamaduni
>> ambaye hulenga katika kutoa maana kwa jumuiya ya watumiaji, siyo tu kwa kutafsiri haja zao bali pia kutoa ufumbuzi unaofaa uwe kwa uhifadhi au mabadiliko
>> ambaye kwa ushirikiano huyatatua matatizo yaliyopo na kuutafuta uwezekano kwa njia ya kaida ya kukosoa
>> ambaye ni gwiji/fundi ambaye hujenga dhana na hatimaye kuyabadili mawazo yawe uzoefu halisi ambao hudhihirika maishani
>> ambaye mtazamo wake umesimikwa katika tabia ya "nipe nikupe" ambayo huheshimu tofauti zilizopo za miktadha kiutamaduni na kimazingira bila kutilia chumvi tofauti hizo, bali kwa kutambua pale zinapofanana
>> ambaye huchukua jukumu la mtu-binafsi kuheshimu maadili na kuepuka uharibifu na ambaye hufikiria athari ambazo zinawenza kutohana na shughuli za usanii kwa wanadamu, mazingira, teknolojia na masuala ya utamaduni.

Programu mpya ya usanii inajumuisha mambo yafuatayo: taswira, matini, nafasi(mahali), mabadiliko, muda (wakati), sauti na maingiliano.

Elimu ya usanii inapasa ilenge katika kujenga (kukuza) fikra makinifu ambazo zinaandamana na nyenzo za kuwasiliana. Inapasa ikuze mwelekeo na uwezo wa kuijakisi-nafsi.

Programu mpya inapasa ikuze mikakati na mbinu za kuwasiliana na kushirikiana.

Nadharia na historia ya usanii zinapswa ziwe ni sehemu za lazima katika elimu ya usanii.

Utafiti wa usanii unapaswa kuongeza utoaji wa maarifa ya usanii ili kuuendeleza ufundi wa usanii kwa njia ya kuelewa utambuzi na masuala mengine ya wanadamu yanayohusu mihemko yao, mazingira, jamii na utamaduni wao.

Kuliko wakati mwengine, elimu ya usanii inapaswa iwatayarische wanafunzi kwa mabadiliko. Kwa hili elimu lazima ikome kuwa kitovu cha kufundishia ili ibadilike kuwa kitovu cha kujifunzia ambacho huwapa fursa wanafunzi kufanya majoribio na kuendeleza vipawa vyao wakiwa ndani na nje ya mipango yao ya kitaalamu.

Kwa hiyo, jukumu la mwalimu wa usanii linabadiika kutoka lile la kutoa maarifa tu na kuwa lile la mtu ambaye anatia moyo na kutoa mwongozo wa tabia imara zaidi.

Ule uwezo wa kufikiria juu ya siku za usoni - iwe karibu au mbali, unapaswa uwe sehemu ya lazima ya usanii wa mawasiliano ya maandishi. Dhana mpya katika usanii ina matumaini ya kurekebisha maumbile, utu, na teknolojia na kupatanisha mashariki na magharibi, kaskazini na kusini, na hali kadhalika wakati uliopita, uliopo na ujao katika usawa usiroyumba.

Hiki ndicho kiini cha OULLIM, ule upatano mkuu.

Icograda Tasarım Eğitimi Bildirisı

Seul 2000

grafik tasarım

“Grafik tasarım” deyiimi teknolojik olarak yetersiz kalmaktadır.
Görsel iletişim tasarımları deyiimi yapılan işi daha iyi ifade etmektedir.

Görsel iletişim tasarımı, birçok discipline ait terminolojiyi ve yaklaşımı, çok katmanlı ve derinlemesine bir yeterlilikle birleştiren bir meslek haline gelmiştir.

Disiplinler arasındaki sınır giderek daha akışkan bir yapıya bürünmektedir.
Yine de tasarımcılar, mesleki sınırları gözden ısrak tutmamalıdır.

çok şey değişti

Medya teknolojisi ve bilgilendirme ekonomisi alanlarındaki gelişmeler, görsel iletişim tasarımları eğitimini ve mesleğini büyük ölçüde etkiledi.

Tasarımcı, **yeni yüzleşmelerle** karşı karşıyadır.

Tasarımın konularının çeşitliliği ve karmaşıklığı arttı.

Bugün insanoğlu ile sosyo-kültürel ve doğal çevresi arasındaki, gelişmiş ekolojik denge ihtiyacı en önemli gündem maddesidir.

tasarımcı

Görsel iletişim tasarımcısı:

görsel kültür ortamının oluşmasına katkıda bulunan;
kullanıcılar topluluğu için **anlam üreten**, kullanıcıların çıkarlarını yorumlamakla yetinemeyip, yerine göre, gelenekçi ya da yenilikçi **öneriler getiren**;
sistemi eleştiri pratiği yoluyla, işbirliği anlayışı içinde, **problemleri çözen** ve olasılıkları keşfeden;
kavramsallaştırdığı ve dile getirdiği **fikirleri**, **elle tutulur deneyimlere dönüştürmede uzmanlaşmış**;
farklılıklarını abartmadan ve ortak payaları gözardı etmeden, çevresel ve kültürel bağlamın farklılığına saygılı ve birlikte varolmaları ilkesine dayanan bir yaklaşımı benimseyen; tasarım edimlerinin doğurduğu sonuçların, insanlık, doğa, teknoloji ve kültürel olgulara zarar vermemesine özen gösteren, bu konuda kişisel **ahlâki sorumluluk taşıyan** bir profesyoneldir.

tasarım eğitiminin geleceği

Yeni tasarım programı şu boyutları içerir:
 Görüntü, metin, hareket, zaman, ses, etkileşim.

Tasarım eğitimi, iletişim araçları ile uyumlu bir **eleştirel zihniyet** üzerinde odaklanmalıdır. Eğitim, kişisel tepki tavınızı ve yeteneği beslemelidir.

Yeni eğitim programı, iletişim ve **işbirliği** strateji ve yöntemlerini teşvik etmelidir.

Tasarım kuramı ve tasarım tarihi,

ayrılımaz parçalar olarak, tasarım eğitimi bütünlüğüne dahil edilmelidir.

Tasarım araştırmaları, tasarım performansını geliştirmek için, bilme, hissetme, insana ilişkin fizikal, sosyal ve kültürel faktörleri anlama yoluyla, tasarım bilgisi üretimini çağraltetmelidir.

Tasarım eğitimi, her zaman olduğundan daha fazla, öğrencileri **değişime hazırlamalıdır**.

Bu noktada, **öğretme merkezli eğitim**in yerini, öğrencinin akademik programlar içinde ve ötesinde, denemeler yapabileceği ve performansını geliştirebileceği, **öğrenme merkezli eğitim** anlayışı almalıdır.

Böylece **tasarım eğitimcisi**, sadece bilgi veren insan olma durumundan kurtulacak, daha değerli tasarımcıların yetişmesi için **esin verici ve yönlenmeyi kolaylaştırıcı** bir konum kazanmış olacaktır.

Yakın ya da uzak gelecek hakkında düşünme gücü, görsel iletişim tasarımının vazgeçilmez bir parçası olacaktır.

Tasarımın yeni konsepti, doğa, insan ve teknolojiyi düzenlemeyi, doğu ve batı, güney ve kuzey, geçmiş, bugün ve gelecek arasında dengeli bir uyum sağlamayı vadediyor.

“**Oullim**”in yani büyük ahengin anlamı budur.

Signed

Ahn Sang-Soo, Korea	Jan van Toorn, The Netherlands	Sadik Karamustafa, Turkey
Alain le Querne, France	Jorge Frascara, Canada	Salvador Lazcano Jimenez, Chile
Albert Ng, Canada	Jose Kohn Bruzone, Chile	Sanja Rocco, Croatia
Alejandro di Candia, Uruguay	Kim Hyun-Mi, Korea	Serge Serov, Russia
Amrik Kalsi, Kenya	Kim Min-Soo, Korea	Sharon Poggenpohl, USA
Anke Feuchtenberger, Germany	Kirti Trivedi, India	Thomas Ockerse, USA
Cal Swann, Australia	Leila Musfi, Libanon	Uwe Loesch, Germany
Chaz Maviyane-Davies, Zimbabwe	Lucille Tenazas, USA	Vladimir Chaika, Russia
Daniel Boyarski, USA	Marianne Sauthoff, South Africa	Wang Shouzhi, USA
David Crow, UK	Mitsuo Katsui, Japan	Yaki Molcho, Israel
David Grossman, Israel	Osglen Rivas, Venezuela	Yu Bing-Nan, China
Diego Mesa Gonzalez, Colombia	Penny Hudd, UK	
Erik Spiekermann, Germany	Pierre Bernard, France	
Esther Liu, China	Richard Buchanan, USA	
Florian Pfeffer, Germany	Richard Hertz, USA	
Frank Barral, Brasil	Roman Kalarus, Poland	
Freddy van Camp, Brazil	Ruben Fontana, Argentina	
Gui Bonsiepe, Germany	Ruben Korn, Israel	
Guy Schockaert, Belgium		
Hiroshi Kasiwagi, Japan		

Translated by

Afrikaans	Martha Bateman
Arabian	
Chinese	Esther Liu
Croatian	Sanja Rocco
Dutch	Jan van Toorn
English	Sharon Poggenpohl
French	Guy Schockaert
German	Florian Pfeffer
Hebrew	Yaki Molcho
Hindi	Kirti Trivedi
Japanese	Mitsuo Katsui, Hiroshi Kasiwagi
Korean	Ahn Sang-Soo, Kim Hyun-Mi
Portuguese	Frank Barral
Russian	Vladimir Chaika
Spanish	Jose Kohn Bruzone
Swahili	Amrik Kalsi
Turkish	Sadik Karamustafa